



A DICTIONARY

OF THE TARGUMIM, THE TALMUD BABLI AND YERUSHALMI, AND THE MIDRASHIC LITERATURE

COMPILED BY

MARCUS JASTROW, PH. D. LITT. D.

WITH AN INDEX OF SCRIPTURAL QUOTATIONS

VOLUME I:

ס—ד

LONDON, W.C.: LUZAC & Co. | NEW YORK: G. P. PUTNAM'S SONS

46, GREAT RUSSELL STREET

27 W. 23^d STREET

1903



W. DRUGULIN, ORIENTAL PRINTER, LEIPZIG (GERMANY).

TO
M Y W I F E
IN
LOVE AND GRATITUDE

PREFACE.



The literature embraced in this Dictionary covers a period of about one thousand years, and contains Hebrew and Aramaic elements in about equal proportions. The older Hebrew elements, which may conveniently be called the Mishnaic, and can in part be traced back to the first, if not to the second, century B. C. E., may be considered a continuation of the Biblical Hebrew—Biblical Hebrew tinged with Aramaisms. It is therefore apt to throw light, more directly than its successor, on many obscure words and passages in the Bible; nevertheless, the material for Biblical exegesis deposited in the later literature is an inexhaustible mine, which still awaits exploitation by sympathetic students. Besides the Mishnah and the Tosefta, the Mishnaic period embraces Sifra and Sifré, Mekhilta, and the older elements preserved in the Gemara, of which the prayers incidentally quoted are a very essential and interesting part.

The later Hebrew elements in the Gemara and in the Midrashim lead down to the fifth and the eighth century respectively, and to a larger degree than the earlier Hebrew sections are mixed with Aramaic elements, and with foreign words borrowed from the environment and reflecting foreign influences in language as well as in thought. The Aramaic portions of the literature under treatment comprise both the eastern and the western dialects.¹ Owing to the close mental exchange between the Palestinian and the Babylonian Jews, these dialects are often found inextricably interwoven, and cannot be distinguished lexicographically.

The subjects of this literature are as unlimited as are the interests of the human mind. Religion and ethics, exegesis and homiletics, jurisprudence and ceremonial laws, ritual and liturgy, philosophy and science, medicine and magics, astronomy and astrology, history and geography, commerce and trade, politics and social problems, all are represented there, and reflect the mental condition of the Jewish world in its seclusion from the outer world, as well as in its contact with the same whether in agreement or in opposition.

¹ For these Aramaic elements the traditional (though admittedly incorrect) term Chaldaic (Ch., ch.) is retained in the Dictionary, wherever the designation is required for distinction from the corresponding Hebrew forms.

Owing to the vast range and the unique character of this literature, both as to mode of thinking and method of presentation, it was frequently necessary to stretch the limits of lexicography and illustrate the definitions by means of larger citations than would be necessary in a more familiar domain of thought. Especially was this the case with legal and with ethical subjects.

Archæological matters have often been elucidated by references to Greek and Roman customs and beliefs.

The condition of the texts, especially of the Talmud Yerushalmi and of some of the Midrashim, made textual criticism and emendations inevitable, but the dangers of arbitrariness and personal bias had to be guarded against. Happily there were, in most cases, parallels to be drawn upon for the establishment of a correct text, and where these auxiliaries failed, the author preferred erring on the conservative side to indulging in conjectural emendations. For the Babylonian Talmud Raphael Rabinowicz's *Variae Lectiones* was an invaluable aid to the author.

The etymological method pursued in this Dictionary requires a somewhat fuller explanation than is ordinarily embodied in a preface.¹

The Jewish literature here spoken of is specifically indigenous, in which respect it is unlike the Syriac literature contemporary with it, which is mainly Christian, and as such was influenced, not only in thought but also in language, by the Greek and Latin tongues of the religious teachers of a people itself not free from foreign admixtures. Foreign influences came to Jewish literature merely through the ordinary channel of international intercourse. It is for this reason, if for no other, that the Jewish literature of post-Biblical days down to the ninth century may be called original. Hence it is natural to expect that, in extending the horizon of thought, it also extended its vocabulary on its own basis, employing the elements contained in its own treasury.

Starting from such premises, the investigator had to overhaul the laws regulating the derivation of words whose etymology or meaning is unknown from known Semitic roots; every word of strange appearance had to be examined on its merits both as to its meaning or meanings and as to its origin; the temptation offered by phonetic resemblances had to be resisted, and the laws of word-formation common to all other original languages as well as the environment in which a word appears had to be consulted before a conclusion could be reached. The foremost among these laws is that a word is imported into one language from another with the importation of the article it represents or of the idea it conveys. Unless these conditions of importation are apparent, the presumption should be in favor of the home market.

Take e. g. the word **סִימָנָה** and its dialectic equivalent **אִימָנָה**, which means

¹ The attempt to make biliteral roots the basis for radical definitions of stems was found too cumbersome and too much subject to misunderstanding, and was therefore abandoned with the beginning of the third letter of the alphabet.

(a) a recess, an alley adjoining the market place to which the merchants retire for the transaction of business, also the trader's stand under the colonnade, and (b) an abscess, a carbuncle. The Latin *semita*, which since Musafia has been adopted as the origin of *simṭa*, offers hardly more than an assonance of consonants: a foot-path cannot, except by a great stretch, be forced into the meaning of a market stand; and what becomes of *simṭa* as *abscess*? But take the word as Semitic, and סמיט, dialectically = שמיט¹, offers itself readily, and as for the process of thought by which 'recess', 'nook', goes over into 'abscess' in medical language, we have a parallel in the Latin 'abscessus.' How much Latin medical nomenclature may have influenced the same association of ideas among the Jews is a theme of speculation for students of comparative philology or of the physiology of language.

A superficial glance at the vocabulary of this Dictionary will convince the reader that the example here given represents an extremely numerous class. The cases may not always be so plain, and the author is prepared for objections against his derivations in single instances, but the number of indisputable derivations from known Semitic roots remains large enough to justify the method pursued.

The problem becomes more complicated when both the meaning and the origin of words are unknown. Such is the case e. g. with the word אספירס in the phrase (Num. R. s. 4²⁰) הופך אספירס ומשוור, he turned the *isperes* and leaped. Levy, guided by Musafia, resorts to σφυρόν, *ankle*; others suspect in it the name of a garment, σπεῖρος, a rare form for σπεῖρον. But the phrase itself and the context in which it appears indicate a native word, and this is found in the stem פִּס, of which אספירס is an 'Ispeel' noun, that is to say, a noun formed from the enlarged stem פִּס. As פִּס or פִּסָּה is the cloven foot, the latter being also applied to the human foot (Sifré Deuteronomy 2), so אספירס is the front part of the foot, where the toes begin to separate. The phrase quoted is to be translated, 'he (David) inverted the front part of his foot', i. e. stood on tiptoe, 'and leaped' (danced).

We meet with the same stem in the Aramaic, אספירסא. Referring to Lamentations III, 12, 'he has bent his bow and set me (literally: made me to stand) as a mark for the arrow', one Amora is recorded in the Midrash (Lamentations Rabbah a. l.) as having explained *kammattara laḥets* by כבורמא לאספירסא. Another is quoted as saying, 'like the pole of the archers (the Roman palus) at which all aim, but which remains standing.' What is בורמא? and what is אספירסא? The medieval Jewish commentators frankly admit their ignorance. Musafia, however, reads פרמא, maintaining that he had found it in some editions, and refers to Latin *parma*, explaining *isp'risa* as *sparus*, and translating, 'as the shield to the spear.' Ingenious, indeed! But on closer inspection this explanation is beset with intrinsic difficulties. To begin with, *parma* as shield does not appear in the Talmudic literature again, from which we may infer that it was not generally known to the Jews in their

¹ In fact where Pesahim 50^b has חגרי סימטא, Tosefta Bicurim end, in Mss. Erfurt and Vienna, reads חגרי שמיטה, which is obviously a corruption of שמיטה, the pure Hebrew form for the Aramaic סימטא.

flying locks' (Sabbath 57^b), i. e. a hair-band worn, as we further learn from the discussion concerning *ist'ma*, under the hair net or cap. To uncover the צבמה (Isaiah XLVII, 2) therefore means to throw off the matron's head-cover and appear as a slave. The variant 'אסנ' for 'אצנ' in these forms is a common phenomenon in Talmudic orthography.

In connection with this noun formation it may not be out of place to note that Ithpaal or Ithpeel nouns sometimes drop the initial Aleph, in which case they may resume the regular order of consonants, which is inverted in the verb. Thus מצדקא (M'nahoth 41^a) is formed from אצדק, the Ithpaal of צדק, 'to justify one's self' (compare Genesis XLIV, 16), and means *justification, excuse*. Another מצדקא is formed from the root סדק, and means *split, breaking through, damage* (Baba Kamma 56^a). מצדור (Gittin 86^a) is an Ithpeel noun of צור (= צור), and means *a shining white spot*, a suspicious symptom of leprosy; and, indeed, Alfasi reads צור.¹ The Mandaic dialect offers analogies to these formations (see Noeldeke, Mand. Gramm. § 48, sq.).

The enlargement of stems by the prefix ש is well known in the Aramaic *Shafel*, but evidences of this same process are to be met with also in classical Hebrew. We have קיץ and שקץ, מוץ and שמוץ, ולהב and שלהב, and many more. More frequent is the use of the prefix ה for the formation of verbal nouns, as תפלה, תרומה, &c. Such verbal nouns may again become the basis for the formation of nominal verbs, as תפלה, 'to pray', which only by a stretch of the imagination can be explained as a plain Hithpaal. So also התרוץ, 'to shout' (Ps. LXV, 14; LX, 10; CVIII, 10), is to be taken as a derivative of תרוץ. The Talmudic Hebrew offers these formations in abundance, as תחיל from תחלה, תרם from תרומה (see Abraham Geiger, Die Sprache der Mischnah, § 7).

On this principle of enlarged stems many words in this Dictionary have been regained from foreign origin for Semitic citizenship, e. g. תריס, 'shield', and its derivatives in Hebrew and Aramaic, שוכחא and שחק (see the Dictionary s. vv.).

The letter ס is an equivalent of ש in the Shafel forms in the later Hebrew as in the Aramaic; hence words like סרב, Piel סרב from רב; סרהב from רהב; סרגל from רגל; סרק, 'to be empty', from רק, and many more.

A further development of Safel stems consists in formations which for convenience' sake may be defined as 'Ispeel' nouns, of which the aforementioned אספירס and אספריסא may serve as examples.

The same letters, ש, ה, ס, and also ז, are used as intensive suffixes. The Biblical רטש and פרשז have been explained by some as enlargements of רטש (= רטב) and פרש respectively. Be this as it may, the Talmudic Hebrew and the Aramaic possess such intensive suffixes. פרכס belongs to פרך, 'to crush, grind, scrape', and the various significations of this enlarged stem and its derivatives can easily be traced back to the fundamental meaning (see Dict. s. v. פרכס I and II). Only to

¹ See Dictionary s. v. מצור for an explanation of the misinterpretation which the word has suffered at the hands of commentators.

one derivative of פרכס reference may here be made. אפרכס is 'the grinder', i. e. the hopper in the mill, and were it not for the tenacious prejudice in favor of foreign etymologies, no scholar would ever have thought of resorting for the original of *āfarkheseth* to *πρόχος* or *ἄραξ*, neither of which has any connection with the grinding process.¹

For words with suffixed ך the reader is referred to אטליז and קטלורא as specimens.

Enlargements by suffixed ך have been recognized in פרקד and אפרקיד. More frequent is the formation by prefixed ד, originally the demonstrative or relative pronoun. In the Dictionary these forms are designated as Difel, Dispeel, or Dithpeel nouns. The well-known דביתא in the form of דביתא ד- for 'the wife of' furnishes the key for the explanation of words like דמחמרא, דימחמרא (Targum Isaiah XXIII, 13; XXX, 2, for Hebrew מפלה); דאיסקרתא, contracted דיסקרתא, an enlargement of קרתא, 'private town, settlement'; דישהקא and דיסתקא, a denominative of שקא, 'handle of an axe' (Syr. אסתקא and דסתקא); דיסחורר (Sabb. 48^a), 'shreds of a turban' (Ms. M. סורר), and many more.

ל as a formative suffix appears in classical Hebrew, as חרגל, כרמל &c. (See Gesenius Thesaurus sub littera ל.) Of Talmudic Hebrew there may be mentioned here ארבֿל, ערבֿל (from ארב, ערב, to knit, interlace), meaning sieve, from which the verb ארבֿל (רבֿל), to sift. Correspondingly the Aramaic ארבֿלא, ערבֿלא, is sieve, the verb ארבֿל, to sift, shake, ערבֿל, to confound (compare the metaphor in Amos IX, 9), and ערבֿלאין, mixed multitude.

It would have been superfluous to refer here to that well-known enlargement of stems by suffixed ל, were it not that even for so common a utensil as a sieve foreign languages have been ransacked, and arb'la or arb'la has been found in the Latin cribellum. The enlarged stem ארבֿל finds a further extension in סרבֿל, for which verb and its derivatives the reader is referred to the Dictionary itself.

Reduplications of entire stems or of two letters of trilateral stems are well known. But there appear also reduplications of one letter employed for enlargement. לשלשת=לשישית, דברבא=דידבא, גלגלחא=גולגלחא, which may be explained as contractions, find a counterpart in דשתחא, *thresher* or *grist-maker*, which is a reduplication of דש or דשש.

These reduplications are especially remarkable for the transpositions of the radicals with which they are frequently connected. The stem געגע appears as a reduplication of געה, געא, in the sense of *lowing*, *roaring*, and figuratively of *longing for* and *howling against*. But it also occurs as a transposition of עגעג, a reduplication of עוג, with the meaning of *rolling around*. בלבל, from בלל, interchanges with למלם,

¹ This אפרכס has nothing in common with ארכס (ἄραξ=ὕδραραξ, ἀράγιον), 'the waterclock', which appears in Gen. R. s. 4. In Kelim XIV, 6, and XXX, 4, where a metal *harpax* and a glass *harpax* are respectively mentioned, the Arukh has preserved the correct reading ארכס, where the editions have אפרכס. The latter reading has misled the commentators into identifying the word with אפרכס, and it forced Maimonides, who realized the difficulty of a 'glass hopper', to assume the meaning of a hopper-shaped vessel, a funnel.

signifying *to talk against, murmur*. כִּסְסָא, apocopated כִּסָּא, is a transposition of סִכְסָא. שִׁלְשַׁל interchanges with לִשְׁלַח in the nouns שִׁלְשֻׁל and לִשְׁלַח, with their Aramaic equivalent לִשְׁלִישָׁא, and in the contracted forms לִשְׁשִׁיר and לִשְׁשִׁירָא.¹

It need scarcely be said that these outlines of Talmudic etymology by no means exhaust the subject. They have been given a place here for the purpose of showing the basis upon which the work has been constructed, and as a justification of the author's deviation from the views hitherto prevailing on the subject under consideration.

A few remarks on FOREIGN WORDS in the literature which for the sake of brevity is here called Talmudic, may not be out of place in this preface.

The intercourse between the Jews of the Talmudic ages with Greek and Latin speaking gentiles was not only that of trade and government, but also of thought and ideas. Along with the apostles and teachers of young Christianity, and even before their time, Jewish champions of religion and morality lectured in the private rooms of princes and princesses, noblemen and matrons. Instances of intimate association of prominent Jewish teachers with emperors, kings, philosophers, and scholars and their families are related in the Talmudic records in numbers large enough to account for the adoption of words like *philosophy, astrology, epilogue, &c.*, not to speak of such terms as were borrowed by the Jews together with the objects or ideas which they represent. A footstool was called *hypopodion*, a tablet *pinax*; the profligate gourmand's emetic taken before meals, or rather between one stage of the banquet and the other, was called by its jocular name ἀποκοτταβίζειν (to play the cottabus), and adopted in the general medical sense; and so forth.

This accounts for the large number of Greek and Latin vocables in the so-called Jerusalem Talmud grown up under the Greco-Roman influences of the Cæsars, and more still in those Targumim and Midrashim which were compiled in the Byzantine empire. The Agadah, taking its illustrations from the daily environment, speaks of *Cæsar, Augustus, duces, polemarchi, legiones, matrona, schola, &c.*, while in legal discussions the institutions of the governments, in so far as they influenced or superseded the Jewish law, had to be called by their foreign names. *Agoranomos* and *agronomia, angaria* and *parangaria, epimeletes, epitropos, bulé*, and innumerable other terms were embodied in the Jewish vocabulary, although not always dislodging their Hebrew or Aramaic equivalents.

Owing to copyists' mistakes and acoustic deficiencies of transmission in distant ages and countries in which these foreign words were but vaguely understood, the student has on this point to contend with a vast number of corruptions and glossators' guesses at interpretation. In most cases, however, these corruptions are recoverable through the medium of correct or differently corrupted parallels.

¹ See Jastrow, *Transposed Stems*, Drugulin, Leipzig 1891, and the Dictionary under the respective words.

אנדוכרי (אנדכרי, אנד, Gittin 20*), not recognized by the commentators, and probably no longer understood by the Babylonian Rabbis, who received the word from Palestine together with the legal subject with which it is connected, fortunately finds a parallel in a worse copyist's corruption in the Jerusalem Talmud, namely הרניק טיאניס (Yer. Gittin IV, 45^d), and both in אנטוקטא (Treatise Abadim, ed. Kirchheim, ch. IV). A combination of these corruptions together with an examination of the subject under discussion leads to *vindicta* or *vindicatio(-nis)* (see *Révue des Études Juives*, 1883, p. 150). It should be said, however, that this is one of the worst corruptions the author has met with.

Another class of corruptions owes its existence to the natural tendency to adapt foreign words to the organic peculiarities of the people. The people pronounced *Andrianos* or *Andrinus* more easily than *Hadrianos*; *unkeanos* was more congenial than *okeanos*, *agard'mos* and *agromos* are popular mutilations of *agoranomos*; גלגטיקא and כלכריקא are organic transformations of *lectica*; although the correct forms *Hadrianos*, *okeanos*, &c. are by no means infrequent (see Collitz, *The Aryan Name of the Tongue*, in 'Oriental Studies', Boston, 1894, p. 201, note).

Otherwise the foreign consonants are transliterated as faithfully as can be expected with national organic peculiarities as different as the Aryan and the Semitic. Transpositions of *rd* and *dr*, frequent even in Hebrew or Aramaic home-words, or *sch* for *x* (*chs*), need hardly surprise any one. Thus הרדוליס and הרדבלא go side by side with אדרבליס, for *hydraulis*; סקיביון stands for *xenium*; דוכסוסטוס for *dyschistos*, and so forth.

As to vowels, the Greek *η* and the Latin *ē* are, as a rule, represented by י, the Greek *α* by ו or יי, whereas the Greek *ε* frequently appears as יי. The Greek *υ* and the Latin *u* keep their place as midway between vowels and consonants, so that they may be transcribed by י, ו, or ב. The last is especially the case in diphthongs, so that בולבטס is met with alongside of בולווטס, and בולווטס for βουλευτης.

Short vowels, except in cases of heavy accumulations of consonants, are most frequently ignored. This omission of vowels, congenial as it is to the Semitic spirit, means a loss of soul to the Aryan words, and offers difficulties not easily overcome.

The laws of transliteration of Greek and Latin loanwords are exhaustively treated in Samuel Krauss, „Griechische und Lateinische Lehnwörter in Talmud, &c.“ (Berlin, S. Calvary & Co., 1898). It is to be regretted that the proclivity to find Latin and Greek in words indisputably Semitic has led the author into a labyrinth of fatal errors.

Persian words are now and then encountered in the Talmud as remnants of the first period after the Babylonian exile, when the new Jewish commonwealth was organized under the Persian empire, and more still as modern arrivals of the time when Babylonia grew to be the centre of Jewish lore.

Arabic elements of direct importation, barring explicit linguistic references, came along with Arabic objects of trade, but there should be a considerable reduction

from the number hitherto accepted in Talmudic lexicography. The Hebrew and Aramaic of the Talmudic period had little to learn from a people which after the close of the Talmudic era became the world's teacher.

The difficulties besetting the study of Talmud and Midrash will be overcome in the degree in which modern scholars will take it up for philological and archaeological purposes as adjuncts of those who are too much engrossed in its practical and doctrinal side to allow themselves time for what seems to them unessential. But even what has been heretofore rediscovered, as it were, thanks to the labors of Leopold Zunz, Samuel Loeb Rapaport, Heinrich Graetz, Zacharias Frankel, Michael Sachs, Solomon David Luzzatto, Abraham Geiger, M. Joel, Joseph Perles, Alexander Kohut, and a host of others, is enough to prove the marvellous familiarity of the Rabbis with the events, institutions, and views of life of the world outside and around their own peculiar civilization. What is more, we have been familiarized with the philosophical impartiality and sober superiority with which they appreciated what was laudable and reprehended what was objectionable in the intellectual and moral condition of the 'nations of the world', as they called the gentile world around them; kings and empires, nations and governments, public entertainments and social habits, they reviewed through the spy-glass of pure monotheism and stern morality.

In conclusion, the author begs to state his indebtedness to Jacob Levy's Targumic and Neo-Hebrew Dictionaries, where an amount of material far exceeding the vocabularies of the Arukh and Buxtorf's *Lexicon Hebraicum et Chaldaicum* is accumulated, which alone could have encouraged and enabled the author to undertake a task the mere preparation for which may well fill a lifetime.

Thanks are also rendered here for the munificent subventions which enabled the author to publish a work by its nature requiring great pecuniary sacrifices. To the list of subscribers mentioned on the title sheet of the first volume, the following should be added: Mr. Emanuel Lehman, Mr. Louis Stern, the Honorable Isidor Straus, the Honorable Oscar S. Straus, all of New York, and Judge Mayer Sulzberger of Philadelphia (additional subscription). It gives the author considerable pleasure to place among the subscriptions a gift of the school children of the Congregation Rodef Shalom of Philadelphia, on the occasion of the seventieth birthday of its Rabbi Emeritus.

The author also expresses his gratitude to the friends who have assisted him in the arduous task of proof reading, among whom special mention is due to Miss Henrietta Szold, of Baltimore. He also acknowledges his obligation to the Rev. Dr. S. Mendelsohn, of Wilmington, N. C., for the index of Scriptural citations appended to this work, a contribution which, the author is confident, will be welcomed by all Biblical students.

The religious sentiments inspiring the author at the completion of his labors of five and twenty years are too sacred to be sent abroad beyond the sanctuary of heart and home.

• Philadelphia, May, 1903.

MARCUS JASTROW

Hebrew or Aramaic Abbreviations

in Talmud and Midrash, including abbreviations of the most frequently occurring names of Rabbis.

אברהם אבינו=א"א	בר בר הנא=בב"ח	בשם רבי, בשם רב=בש"ר	זה שאמר הכהוב=זש"ח
אי אמרת=א"א	בית דין=ב"ד	גז"ד	חר אמר=ח"א
אי אפשר=א"א	במה דברים אמורים=בד"א	גז"ד=גז"ד	חכ"א=ח"א
אשת איש=א"א	בית הלל=ב"ה	גזירה שוה=גז"ש	חול המועד=ח"מ
אי אמרת בשלמא=אא"ב	בית המקדש=ב"ה	גמילות חסדים=ג"ח	חס ושלום=ח"ו
אלא אם כן=אא"כ	בעל הבית=ב"ה	גילוי ערוות=ג"ע	חכמים ואמרים=חכ"א
איכא בינייהו=א"ב	ברוך הוא=ב"ה	גן עדן=ג"ע	חוצה לארץ=ח"ל
אי בעית אימא=אב"א	בית הלל אומרים=בה"א	גז"ש=ג"ש	<i>fifteen</i> =ט"ו
איכא דאמרי=א"ד	בית הכנסת=בה"כ	דבר אחר=ד"א	יש אמרים=י"א
אדם הראשון=אדח"ר	בית הכסא=בה"כ	דאמרי אינשי=דא"א	יום חכפורים=י"ה
אי חכי=א"ח	בית המדרש=ב"מ	דברי הכל=ד"ה	יתה=י"ו"ד"ה
אוח"ע=א"ח	בית המדרש=ב"מ	דברי סופרים=ד"ס	י"ט=י"ו"ט
אומרים) אומר=או'	ברכת המזון=בהמ"ז	דברי רבי=ד"ר	ידי חובתו=י"ח
אומות העולם=אוה"ע	בית המקדש=בהמ"ק	דברי, דבר תורה=ד"ת	שמונה עשרה=י"ח
אחר כך=אח"כ	בין השמשות=בה"ש	אדני <i>read</i> , יהוה=ה'	(bene-dictions)
ארץ ישראל=א"י	בשר ודם=ב"ד	הקב"ח=חב"ה	יום טוב=י"ט
אב"א=א"ב	בשר ודם=ב"ד	הכא כמאי עסקינן=הכ"ע	אדני <i>read</i> , יהוה=י"ו
אמן יהא שמיה רבא=א' יהש"ר	בן זכאי=ב"ז	היכי דמי=ח"ד	יצר הרע=יצח"ר
אם כן=א"כ	בזמן הזה=בוה"ז	הוא הדין=ח"ד	יצר טוב=יצ"ט
אמר, אמר להם, אמר לו=א"ל	בעל תוב=ב"ת	הוא הוא דחריב=הח"ד	יהי רצון מלפניך=יר"מ
&c. אמרו לו, ליה	בעלי חיים=ב"ח	חרי זו, חרי זה=ח"ז	כל אחד ואחד=כאן"א
(in bene-dictions) אלהים=אל"ה למ"ד	בני ישראל=ב"י	הוה להו, הוה ליה=ח"ל	כתן גדול=כ"ג
(in bene-dictions) אלהינו מלך העולם=אמ"ה	בהמ"ק=בית המקדש	הוה ליה למימר=חל"ל	כדאמרי אינשי=כד"א
אי נמי=א"נ	ברכת כהנים=ב"כ	הלכה למשה מסיני=חלמ"מ	כ"ג=כח"ג
את, את עצמה, את עצמו=א"ע	בכל מקום=בכ"מ	הני מילי=ח"מ	כי האי גונא=כה"ג
עצמן	(in benediction) בורא מיני מזונות=במ"מ	המוציא מחבירו עליו=המע"ה	כנסת הגדולה=כח"ג
אף על גב=אע"ג	במה מצינו=במ"מ	הראיה	כמה וכמה=כו"כ
אף על פי=אע"פ	בנותן טעם=בנ"ט	חכי נמי=ח"נ	כל זמן=כ"ז
אף על פי=אע"פ	בעל הבית=בע"ה	ח"מ=חנ"מ	כל כך=כ"כ
אפילו=אפי'	בעל כרחו=בע"כ	חכ"ק=ח"ק	כל מקום=כ"מ
&c. אין צריכין, אין צריך=א"צ	בעל פה=בע"פ	חכ"ק=ח"ק	כולי עלמא=ב"ע
אמר קרא=א"ק	(in benediction) בורא פריי=ב"פ	חקא=ח"ק	כי פליגי=כ"פ
אשר קדשנו במצותיו=אקב"ו	(in benediction) בורא פרי העץ=בפח"ע	חקא=ח"ק	כל שכן=כ"ש
(in benedictions) וצונו	(in benediction) בורא פרי העץ=בפח"ע	חקא=ח"ק	לדשנא אחרינא=ל"א
אמר רב, אמר רבי=א"ר	בפני נכאב ובפני=בפ"נ ובפ"נ	חקא=ח"ק	לא דדיו דברים מעולם=להד"מ
אתי שפיר=א"ש	נחתם	חקא=ח"ק	לשון הקדש=לח"ק
אל תיקרי=א"ת	בפני עצמו=בפ"ע	חקא=ח"ק	לשון הרע=לה"ר
אם תימצי לומר=את"ל	בר רב, בר רבי, בן רבי=ב"ר	חקא=ח"ק	לא כל שכן=לכ"ש
בני אדם=ב"א	ברכת המזון=ברחמ"ז	חקא=ח"ק	למה לי=ל"ל
(in bene-dictions) ברוך אתה יי=בא"י	(בן רבי) ברבי שמעון=בר"ש	חקא=ח"ק	לא מיבעיא=ל"מ
בבא בתרא=ב"ב	בית שמאי=ב"ש	חקא=ח"ק	(המוציא) לחם מן הארץ=למ"ח
בר בר=ב"ב	בית שמאי אומרים=בש"א	חקא=ח"ק	(benediction)
		חקא=ח"ק	למה דחבר דומה=למה"ד

רשב"ג אמר=רשבג"א ר' שמעון בן יוחאי=ר' ש"ב י' ר' שמעון בן לקיש=ר' ש"ב ל' ר' שמעון בן מנסיא=רשב"מ שפיכות דמים=ש"ד שפיר דמי=ש"ד in שחכל נחיה בדברו=שהנ"ב benediction) שיר השירים=שה"ש שומר חנם=ש"ח שטר חוב=שט"ח שמע מינה=ש"מ שנאמר=שנ' (bene- diction) שמונה עשרה=ש"ע שוה פרוטה=ש"פ שפיכות דמים=שפ"ד שליח צבור=ש"צ ש"ן שומר שכיר=ש"ש שם שמים=ש"ש שומע תפלה=ש"ת (bene- diction) תה"מ=ת"ח תפלת הדרך=ת"ח תזיית המתים=תה"מ תלמיד חכם=ת"ח חכמים תלמוד לומר=ת"ל חנניא נמי הכי=תנ"ח תנא קמא=ת"ק חנו רבנן=ת"ר חא שמע=ת"ש תקיעת שברים תקיעת=ת"ש תלמוד תורה=ת"ח	צריכא למימר, צריך לומר=צ"ל (קאמר) קא אמר ליה=קא"ל קדש הקדשים=קח"ק קריאת התורה=קה"ת קל וחומר=ק"ו קרימא לן=קו"ח (קמשמע) קא משמע לן=קמ"ל קריאת שמע=ק"ש רבני, רבן, רבי, רב=ר' ר' אלעזר, ר' אליעזר=ר"א ר' אלעזר בן יעקב=ראב"י ר' אלעזר בן עזריה=ראב"ע רבנו של עולם=רבש"ע רבן גמליאל=ג' ראש השנה=ר"ה רב הונא=ר"ה ר"ה=ר"ה רשות היחיד=רה"י רשות הרבים=רה"ר ריות הקדש=רית"ק רב זירא=ר"ז ראש חדש=ר"ח ר' חנינא=ר"ח ר' טרפון=ר"ט ר', יוסי, ר' יוחנן, ר' יהושע=ר"י ר' ישמעאל רבן יוחנן בן זכאי=ריב"ז ר' יהושע בן לוי=ריב"ל ריש לקיש=ר"ל ר' מאיר=ר"מ רב נחמן, ר' נחמיה=ר"נ ר' עקיבא=ר"ע רב פפא=ר"פ רב ששת, ר' שמעון=ר"ש ר' שמעון בן אלעזר=רשב"א רבן שמעון בן גמליאל=רשב"ג	גloss) נוסחא אחרינא=נ"א (חנ"ה v. ח) נמי הכי=נ"ח נותן טעם=נ"ט נשילת ידים=נ"י נ"י נפקא מינה=נ"מ סלקא דעתך=ס"ד סלקא דעתך אמינא=סד"א סבירא ליה, סבר ליה=ס"ל ספר תורה=ס"ת עבודה, עובדי, עובד אלילים=ע"א על אחת כמה וכמה=עאכ"י על גבי, על גב"ע"ג על דברי, על דבר=ע"ד עם הארץ=ע"ה עליו השלום=ע"ה עולם הבא=עה"ב עולם הזה=עה"ז עין הרע=עה"ר עה"ב=עוה"ב עה"ז=עוה"ז עבודה זרה=ע"ז על יד=ע"י ערב יום טוב={ע"ו"ט ע"י"ט ער כאן=ע"כ &c. על כורחו, על כורחך=ע"כ עובר כוכבים ומזלות=עכו"ם עבודה, עובדי על מנת=ע"מ עוברי, עובר עבודה זרה=עע"ז על פיר=פ' glossator's) עירן שם=ע"ש (note) על שם=ע"ש ערב שבת=ע"ש פעם אחת=פ"א
--	--	---

List of Abbreviations.

a.=and. a. e.=and elsewhere. a. fr.=and frequently. a. l.=ad locum. a. v. fr.=and very frequently. Ab.=Aboth (Mishnah). Ab. d'R. N.=Aboth d'Rabbi Nathan (a late Talmudic treatise). Ab. Zar.=Abodah Zarah (Talmud). abbrev.=abbreviated or abbreviation. add.=additamenta(Hosafah to Pesik.R.). adj.=adjective. adv.=adverb. Ag.Hatt.=Agadoth hat-Torah (quoted in Rabbinowicz Variæ Lectiones). Alf.=Alfasi (Hilkhôth Rabbenu Alfasi). Am.=Amos.	Ar.=Arukh (Talmudic Lexicon by R. Nathan Romi). Ar. Compl.=Arukh Completum ed. Alexander Kohut, Vienna 1878-85. Arakh.=Arakhin (Talmud). art.=article. B. Bath.=Baba Bathra (Talmud), v.Kel. b. h.=Biblical Hebrew. B. Kam.=Baba Kamma (Talmud),v.Kel. B. Mets.=Baba M'tsi'a (Talmud), v.Kel. B. N.=Beth Nathan (quoted in Rabbinowicz Variæ Lectiones). Bab.=Babli (Babylonian Talmud). Bart.=Bartenora, Bertinora (commentary to Mishnah). beg.=beginning. Beitr.=Beiträge zur Sprach- und Alter-	thumsforschung, by Michael Sachs, Berlin 1852—54, 2 vols, v. Berl. a. Hildesh. Bekh.=B'khoroth (Talmud). Ber.=B'rakhoth (Talmud). Berl.=Berliner (editor of Targum Onkelos). Berl. Beitr.=Berliner Beiträge zur Geographie und Ethnographie Baby-loniens, Berlin 1884. Bets.=Betsah (Talmud). B'huck.=B'hukkothay (a pericope). Bicc.=Biccurim, Bikkurim (Mishnah) bot.=bottom of page. [and Tosefta]. B'resh.=B'reshith (name of a pericope). B'shall.=B'shallah (name of a pericope). c.=common gender.
--	---	--

Cant.=Canticum (Song of Songs).	foreg.=foregoing.	Lam. R.=Lamentations Rabbah
Cant. R.=Canticum Rabbah (Midrash Shir hash-Shirim or Hazitha).	fr.=from.	(Midrash Rabbah to Lam.; Ekhah Rabbathi).
ch. }=Chaldaic.	freq.=frequently.	Lev.=Leviticus, Book of.
Ch. }	Fr.=Friedman (edition).	Lev. R.=Leviticus Rabbah (Midrash Rabbah to Leviticus, Vayyikra Rabbah).
Chron.=Chronicles, Book of.	Frank.=Frankel, v. Darkhe, and M'bo.	M. Kat.=Mo'ed Kaṭon (Talmud).
cmp.=compare (mostly referring to association of ideas).	Gem.=G'mara.	Maas. Sh.=Ma'aser Sheni (Mishnah, Tosefta, and Talmud Y'rushalmi).
comment.=commentary or commentaries.	Gen.=Genesis, Book of.	Maasr.=Ma'asroth (Mishnah, Tosefta, and Talmud Y'rushalmi).
comp.=compound or composed.	gen. of=genitive of.	Macc.=Maccoth, Makkoth (Talmud).
contr.=contracted or contraction.	Gen. R.=Genesis Rabbah (Midrash Rabbah to B'reshith).	Maim.=Maimonides.
contrad.=contradistinguished.	Ges. H. Dict.=Gesenius Hebrew Dictionary, 8 th German edition.	Makhsh.=Makhshirin (Mishnah and Tosefta).
corr.=correct.	Gitt.=Gittin.	Mal.=Malachi, Book of.
corr. acc.=correct accordingly.	Gloss.=Glossary.	marg. vers.=marginal version.
corrupt.=corruption.	Hab.=Habakkuk, Book of.	Mass.=Massekhet (Treatise).
Curt. Griech. Etym.=Curtius Griechische Etymologie.	Hag.=Haggai, Book of.	Mat. K.=Matt'noth K'hunnah (commentary to Midrash Rabbah).
Dan.=Daniel, Book of.	Hag.=Haggigah (Talmud).	M'bo=Frankel, Introductio in Talmud Hierosolymitanum. Breslau 1870 (Hebrew).
Darkhe Mish.=Frankel, Hodegetica in Mishnam, Leipzig 1859 (Hebrew).	Hall.=Hallah (Mishnah, Tosefta and Y'rushalmi).	Meg.=M'gillah (Talmud).
def.=defining or definition.	Hif.=Hifil.	Meil.=M'ilah (Talmud).
Del.=Delitzsch, Friedrich.	Hildesh. Beitr.=Hildesheimer Beiträge zur Geographie Palestinas, Berlin 1886.	Mekh.=M'khilta (a Midrash to portions of Exodus).
Del. Assy. Handw.=Delitzsch Assyrisches Handwörterbuch, Leipzig 1896.	Hithpa.=Hithpaël.	Men.=M'nahoth (Talmud).
Del. Proleg.=Delitzsch Prolegomena eines neuen Hebräisch-Aramäischen Wörterbuchs &c.	Hithpo.=Hithpolel.	Mic.=Micah, Book of.
Dem.=D'mai (Mishnah, Tosefta a. denom.=denominative. [Y'rushalmi]).	Hor.=Horayoth (Talmud).	Midd.=Middoth (Mishnah).
Der. Er.=Derekh Erets (Ethics, a late Talmudic treatise, Rabbah [the great], Zuṭa [the small]).	Hos.=Hosea, Book of.	Midr.=Midrash.
Deut.=Deuteronomy, Book of.	Huck.=Hukḳath (a pericope).	" Sam.=Midrash Samuel.
Deut. R.=Deuteronomy Rabbah (Midrash Rabbah to Deut.).	Hull.=Hullin (Talmud).	" Till.=Midrash Tillim (Midrash to Psalms, Shoher Tob).
diff. }=different interpretation or differ. } differently interpreted.	intens.=intensive.	Mikv.=Mikva'oth (Mishnah and Tosefta).
dimin.=diminutive.	introd.=introduction (פירורא).	Mish.=Mishnah.
Du.=Dual.	Is.=Isaiah, Book of.	" N. or Nap.=Mishnah, editio Napolis.
ed.=edition or editions (current editions, opposed to manuscripts or especially quoted editions).	Isp.=Ispeel.	" Pes.=Mishnah, editio Pesaro.
Ed.=Eduyoth (Mishnah and Tosefta).	Ithpa.=Ithpaal.	Mishp.=Mishpatim (name of a pericope).
ellipt.=elliptically.	Ithpe.=Ithpeel.	Ms.=Manuscript.
Erub.=Erubin (Talmud).	Jer.=Jeremiah, Book of.	" F.=Manuscript Florence.
esp.=especially.	Jon.=Jonah.	" H.= " Hamburg.
Esth.=Esther, Book of.	Jos.=Josephus.	" K.= " Karlsruhe.
Esth. R.=Esther Rabbah (Midrash Rabbah to Esther).	Josh.=Joshua, Book of.	" M.= " Munich.
Ex.=Exodus, Book of.	Jud.=Judices, Book of Judges.	" O.= " Oxford.
Ex. R.=Exodus Rabbah (Midrash Rabbah to Sh'moth).	K.A.T.=Keilinschriften und das Alte Testament by Schrader (second edition), Giessen 1883.	" R.= " Rome.
expl.=explained.	Kel.=Kelim (Mishnah and Tosefta, the latter divided into Baba Kamma, M'tsi'a, and Bathra).	Mus.=Musafia (additamenta to Arukh).
explan.=explanation.	Ker.=K'rithoth (Talmud).	Nah.=Nahum, Book of.
Ez.=Ezekiel, Book of.	Keth.=K'thuboth (Talmud).	Naz.=Nazir (Talmud).
Fl.=Fleisher, appendix to Levy's Targumic or Talmudic Lexicon.	Kidd.=Kiddushin (Talmud).	Neg.=N'ga'im (Mishnah and Tosefta, also a subdivision in Sifra).
	Kil.=Kilayim (Mishnah, Tosefta and Talmud Y'rushalmi).	Neh.=Nehemiah, Book of.
	Kin.=Kinnim (Mishnah).	Neub. Géogr.=Neubauer Géographie du Talmud, Paris 1868.
	Koh.=Koheleth, Book of Ecclesiastes.	Ned.=N'darim (Talmud).
	Koh. Ar. Compl.=Kohut in Aruch Completum.	Nidd.=Niddah (Talmud).
	Koh. R.=Koheleth Rabbah (Midrash Rabbah to Ecclesiastes).	Nif.=Nifal.
	l. c.=loco citato or locum citatum.	
	Lam.=Lamentations, Book of.	

Nithpa.=Nithpaël.	r.=root or radix.	Targ.=Targum.
Num.=Numeri, Book of (Numbers).	R.=Rab, Rabbi, or Rabbenu.	" O.=Targum Onkelos.
Num. R.=Numeri Rabbah (Midrash Rabbah to Numbers, B'midbar Rabbah).	R. Hash.=Rosh hash-Shanah (Talmud).	" Y.= " Y'rushalmi (or Jonathan).
Ob.=Obadiah, Book of.	R.S.=Rabbenu Shimshon (commentary to Mishnah).	Targ. II.=Targum Sheni (to Esther).
Ohol.=Ohōloth (Ahiloth, Mishnah and Tosefta).	Rabb. D. S.=Rabbinowicz Diķduķé Sof'rim (Variæ Lectiones &c., Munich 1867-84).	Tem.=T'murah (Talmud).
onomatop.=onomatopoetic.	Rap.=Rapaport, 'Erekh Millin (Talmudic Cyclopedia, first and only volume).	Ter.=T'rurmoth (Mishnah, Tosefta and Y'rushalmi).
opin.=opinion.	ref.=referring, reference.	Toh.=Tohāroth (Mishnah and Tosefta).
opp.=opposed.	Ruth R.=Ruth Rabbah (Midrash Rabbah to Ruth).	Tosaf.=Tosafoth (Additamenta to Talmud Babli).
Orl.=Orlah (Mishnah, Tosefta and Y'rushalmi).	S.=Sophocles, Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, Boston 1870.	Tosef.=Tosefta.
oth.=other, another, others.	s.=section (Parashah).	" ed. Zuck.=Tosefta editio Zuckerman, Pasewalk 1881.
P. Sm.=Payne Smith, Thesaurus Syriacus.	s. v.=sub voce.	Treat.=Treatise (tractatus, Masseketh, one of the appendices to Talmud Babli).
Par.=Parah (Mishnah and Tosefta).	Sabb.=Sabbath (Talmud).	Trnsf.=Transferred.
Par.=Parashah, referring to Sifra.	Sam.=Samuel, Book of.	trns p.=transposed or transposition.
part.=participle.	Schr.=Schrader, v. KAT.	Ukts.=Uktsin (Mishnah and Tosefta).
Perl. Et. St.=Perles Etymologische Studien, Breslau 1871.	Sef. Yets.=Sefer Y'tsirah (Book of Creation, a Cabalistic work).	usu.=usually.
pers. pron.=personal pronoun.	Shebi.=Sh'biith (Mishnah, Tosefta, and Y'rushalmi).	v.=vide.
Pes.=P'sahim (Talmud).	Shebu.=Sh'buoth (Talmud).	Var.=Variant.
Pesik.=P'sikta d'R. Kahāna, ed. Buber.	Shek.=Sh'kalim (Mishnah, Tosefta and Y'rushalmi, also a pericope in P'sikta).	var. lect.=variatio lectionis.
" R.=P'sikta Rabbathi (ed. Friedman).	Sm. Ant.=Smith, Dictionary of Greek and Roman Antiquities, Third American Edition, New-York 1858.	Ven.=Venice.
" Zutr.=P'sikta Zutrathi, ed. Buber.	S'mah.=S'mahoth, Treatise (Abel Rabbath).	vers.=version.
Pfl.=Löw, Aramäische Pflanzennamen, Leipzig 1881.	Sonc.=Soncino.	Vien.=Vienna.
phraseol.=phraseology.	Sot.=Soṭah (Talmud).	w.=word.
Pi.=Piël.	sub.=subaudi.	Wil.=Wilna.
pl. } =plural.	Succ.=Succah (Talmud).	ws.=words.
pr. n.=proper noun.	suppl.=supplement (Hosafah) to Pesikta Rabbathi.	Y.=Y'rushalmi (Palestinean Talmud).
pr. n. f.=proper noun of a female person.	Taan.=Ta'anith (Talmud).	Yad.=Yadayim (Mishnah and Tosefta).
pr. n. m.=proper noun of a male person.	Talm.=Talmud.	Yalk.=Yalkuṭ (Collectanea from Talmudim, Midrashim &c.).
pr. n. pl.=proper noun of a place.	Tam.=Tamid (Talmud).	Yeb.=Y'bamoth (Talmud).
preced.=preceding.	Tanḥ.=Midrash Tanḥuma.	Y'lamd.=Y'lamdenu (a lost book, corresponding to Tanḥuma, quoted in Arukh).
" art.=preceding article.	" ed. Bub.=Midrash Tanḥuma (enlarged), edited from manuscripts, by Buber, Wilna 1885.	Zab.=Zabim (Mishnah and Tosefta).
" w.= " word.		Zakh.=Zakhōr (a pericope in P'sikta).
prep.=preposition.		Zeb.=Z'bahim (Talmud).
prob.=probably.		Zech.=Zechariah, Book of.
pron.=pronoun.		Zeph.=Zephaniah, Book of.
prop.=properly.		Zuck.=Zuckerman, v. Tosef.
prov.=a proverb.		Zuckerm.=Zuckermann Talmudische Münzen und Gewichte, Breslau 1862.
Prov.=Proverbs, Book of.		
Ps.=Psalms, Book of.		
q. v.=quod vide.		

By the designation (*Talmud*) are meant Mishnah, Tosefta and G'mara of Talmud Babli and, eventually, Talmud Y'rushalmi. By (Mishnah and Tosefta) or (Mishnah, Tosefta, and Y'rushalmi) is meant a Talmudic treatise in the collection of Mishnah &c., to which no discussions in either G'mara or respectively in the Babylonian are extant.

Electronic publication prepared by

[Kelvin Smith Library](#)

Case Western Reserve University
Cleveland, Ohio

for

ETANA Core Texts

<http://www.etana.org/coretexts.shtml>

